

<<实用翻译技能集成>>

图书基本信息

书名：<<实用翻译技能集成>>

13位ISBN编号：9787030236661

10位ISBN编号：7030236661

出版时间：2009-4

出版时间：科学出版社

作者：李养龙 编

页数：191

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用翻译技能集成>>

内容概要

翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动，是不同国家、不同民族之间相互交流、沟通的桥梁。随着改革开放的不断深入、经济的持续发展和文化的日益繁荣，我国与世界各国之间在政治、经济、军事、外交、文化、教育等领域的交往越来越广泛和频繁。

作为这种交流、交往的信息传递工具和媒体，翻译的重要性也日益凸现出来。

为了适应新时代对人才培养的要求和大学英语课程教学改革的需要，切实提高学生英语语言技能和应用能力，我们编写了这本以培养实用技能为目的的翻译教材。

本书的特点是：（1）翻译概论介绍系统详实，脉络清晰 虽然这是一部以讲解翻译技巧和注重翻译实践为主的教材，在翻译概论部分，编著者系统地介绍了中西方翻译简史、翻译的内涵、翻译的过程和标准，以及中外译界的主要流派和代表人物，使读者用很短的时间就能了解翻译领域的概况、主要脉络和需遵循的基本原则等翻译理论知识，以便他们在学习之初就能有一个较高的起点，把握翻译的实践标准。

（2）注重翻译技巧的培养 “翻译基本技能”部分着重介绍了翻译实践中的各种方法与技巧，如词义的确、增译、减译、词性转换、意义转换、长句翻译等。

每一部分内容丰富，讲解透彻详尽，并提供了大量生动、贴切和典型的例句供读者参照。

通过本章节的学习，既能使学习者基本掌握字、词、句的理解和翻译方法，又能了解中西方文化的异同和中英文各自的语言特点，以达到《大学英语课程教学要求》要求的译文内容准确，基本无误译现象，文字通顺、达意的目的。

（3）实用性强 新颁布的《大学英语课程教学要求》在原《大纲》的基础上，增加了对实用翻译技巧和常用应用文体翻译的要求，特别强调了翻译英美报刊和所学专业的英语科普文章及撰写所学专业的英语论文的能力培养要求。

为此，本书在“翻译实用技能”部分重点介绍了生活中常见的应用文，如广告语、公示语，以及学生在撰写学术论文和进行国际交流时常用的论文摘要和参考文献的文体风格、翻译技巧和策略、常见错误分析等，并附有大量的实例和练习。

论文摘要翻译部分还介绍了常用的一些翻译软件。

编著者从分析大量译例入手，寓翻译知识于译例讲解。

内容涵盖了大部分在应用文翻译中可能会遇到的问题，具有很强针对性和实用性。

<<实用翻译技能集成>>

书籍目录

总序前言第一章 翻译基本知识 1.1 翻译的定义 1.2 翻译的过程 1.3 翻译的标准第二章 翻译基本技能 2.1 词义的选择 2.2 翻译中的转换 2.3 增译与减译 2.4 修饰语的翻译 2.5 长句的翻译 翻译练习(一)第三章 翻译实用技能 3.1 广告语的翻译 3.2 公示语的翻译 3.3 论文摘要的翻译 3.4 论文参考文献的翻译 翻译练习(二)第四章 翻译技能实践 4.1 全国硕士研究生入学考试英语翻译试题分析 4.2 翻译训练方法引领 翻译练习(三) 参考答案参考文献

章节摘录

第一章 翻译基本知识 1.1 翻译的定义 翻译是不同民族、国家之间用不同语言沟通思想、交流文化、传播知识、促进文明的一种重要手段，在人类政治、经济、科技、文化、生活等各方面的活动中起着十分重要的作用。

广义上说，翻译可分为语内翻译（intralingual translation）、语际翻译（interlingual translation）和符际翻译（intersemiotic translation）。

语内翻译是同一种语言内部的翻译，如把古汉语译成现代汉语、把客家话译成普通话、把古英语译成现代英语等。

语际翻译是把本族语译成外族语，或把外族语译成本族语，如把英语译成汉语、把德语译成日语等。

符际翻译是对非文字符号如图画、手势、数学符号、音乐符号及说话时的特殊重读、语调变化等的解读和翻译。

从狭义上来讲，翻译主要是指语际翻译。

它的任务是把一种语言表达的内容用另一种语言忠实地表现出来。

就翻译形式而言，翻译可分为口译、笔译、机器翻译。

从内容上看，翻译可分为文学翻译（literary translation）和非文学翻译（non—literary translation）。

文学翻译包括诗歌、散文、小说、戏剧等文学作品翻译，着重情感内容和修辞表达，要求行文流畅生动，反映原文风格。

非文学翻译包括论述文章、科技文献、新闻报道和各类应用文的翻译，着重实际内容的表达，要求译文忠实、准确、完整。

从处理方式来看，翻译可分为全译、节译、摘译、编译等。

<<实用翻译技能集成>>

编辑推荐

《实用翻译技能集成》教材特色： 把握大学英语教改精髓，倡导实用性英语教学 选材原汁原味、鲜亮活泼、与时俱进 追求语言基础与课程趣味的统一 多渠道、多角度、多层面，高效传递语言信息

<<实用翻译技能集成>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>